Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zaniedbawszy odeszli ten wprawdzie na własne pole ten zaś do handlu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak, nie dbając o to, odeszli, ten na swoje pole, tamten do swojego handlu, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś nie dbając odeszli, ten na własne pole, ten zaś do handlu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zaniedbawszy odeszli (ten) wprawdzie na własne pole (ten) zaś do handlu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak zlekceważyli zaproszenie i odeszli, jeden na swoje pole, drugi do swego handlu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni zlekceważyli to i odeszli, jeden na swoje pole, a inny do swego kupiectwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni zaniedbawszy odeszli, jeden do roli swojej, a drugi do kupiectwa swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni zaniedbali i odeszli: jeden do wsi swojej, a drugi do kupiectwa swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni zlekceważyli to i odeszli: jeden na swoje pole, drugi do swego kupiectwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale oni, nie dbając o to, odeszli, jeden do własnej roli, drugi do swego handlu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz oni zlekceważyli to i odeszli: jeden na swoje pole, drugi do swoich interesów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak to zlekceważyli. Jeden poszedł na swoje pole, drugi załatwiał sprawy handlowe, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz oni zlekceważyli [to] i odeszli: ten na swoje pole, ten do swojego kupiectwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale oni to zlekceważyli i poszli sobie - ten na swój folwark, tamten na bazar, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni nie dbając o to odeszli: jeden na swoje pole, a drugi do swego kupiectwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони, знехтувавши, відійшли: один на своє поле, другий на свій торг; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś nie zadbawszy odeszli, któryś wprawdzie do swojego własnego pola, któryś zaś aktywnie na import swój,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni to zlekceważyli i odeszli, jeden do swojej roli, a drugi do swego handlu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ich to nie interesowało i odeszli, jeden do swego gospodarstwa, drugi do swych interesów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tamci beztrosko odeszli, jeden na swoje pole, drugi do swego handlu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale goście zlekceważyli zaproszenie: jeden poszedł na pole, inny—do swojego sklepu. |